

Bèl plan bèl plan inscìqu'èl fòs dër stanc vèrs mè gnùl,  
Con èl a pèr dër bèl odòn só cèrf dai bī còr;  
Revè pro mè bèl tòc mè piàl t'la man e sù al cìl  
Sèrègn e tlér mostràl na stèla bèla plù qu'ór.

„Là sù couxid'ra quèla stèla“, dig'l sègn t'na òta,  
„La ninfa sta dè chasa ilò quan qu'èla pàlsa;  
D'inrè la téra l'albergièia, spó pa<sup>1)</sup> na gròta,  
La ninfa qu't'ama tan e gni tta fomena àlsa.

Savèi, itù l vèghe, orèsses gian, d'olá qu'èl d'riva  
Qu'i'sa tò amòr, conèsce tta ninfa e düt incèr cò;  
Mo düt savèi nè pòn, pasé qu'an n'áie la riva  
Qu'pasáda qu'èla sī degùn'mai plù r'pasé pó;

Perciò paziènza, scòlta e impára d'qual maníra  
Qu'èl t'sī posìbl d'revè pro tò tesóro; noš Dī  
M'inspira, sègn qu'èl t'ó dër bon; sc'i'pó, lesíra  
Provè òi d't'la fa, del rèst a degùn amánt val pé rī:

Pasá qu'serà trèi mèis, in fin d'laltòn denan qu'vègn'  
La nēi, gnarás per dòi stivá qu'itù instès inquína  
Lá òta t'fará — chamó n'i pòs ciafé, nè t'ès dègn,  
Na peniténza grána tù tormént'sòl fina.“

Trèi mèis pasá da nù m'en vai dal sant e bon òm  
E zènza dī pensé mè dal inscìqu'èl àlda<sup>2)</sup>)  
Dòì bī stivá mèz brumz mèz cūci in fonz inscìqu'u pòm,  
Tan bī fòì fat'qu'ignó n'podòn odèi na fàlda.

„Con quīs stivá“, scomència l vèdl „pòs gi tan lonce qu't'ós,  
Sīs òres t'n iad'farás, sc'èl t'úga, bástà tra l lian  
Da mèz; con quèl sù insòm pasé l gran mér e léc'pòs,  
Con quèl da pè<sup>3)</sup>) gèrás inscìqu'vign'áter crestian<sup>4)</sup>).

<sup>1)</sup> meno ancora, per non dire.    <sup>2)</sup> conviene.

<sup>3)</sup> appiè.    <sup>4)</sup> uomo.

Mo troep chamó da bat'arás denan qu'revè iló  
Pro d'èla ed út'l t'serà per èster vinçitòr quëš —  
N'anèl, metù tel dèit quë t'l'aies ès inviřibl; l rò  
Quiló daorí tē dà da bëie e mangiē segù prëš.

La lancia sī na d'fëša contra vīgni būr bāo.  
La strāda qu't'as da fa t'insēgnará tūa ocëla;  
Va zënza tēma olá qu'l destin tē menará, l bāo  
N'as bría d'temēi, scequé nō t'pól, èl n'a d'la orëla.\*

Diolan bëgn fórt qu'i'ā dīt a mi bon vèdl, vërs chasa  
Bèl plan m'en vai, stodian co mai qu'i'm'sëssa piē a man  
Per èster vinçitòr d'tan alta imprëša, māsā  
Sfadiōsa a quëla gënt qu'notrësce só cōrp con blòt pan.

In òrdin mēti dūt a chasa — l laúr n'dorā dī —  
L'odōndra tlāmi spó, damánē ad éla l momént  
D's'en gi dē mēz; „Iū pëns'd'm'en gi përnan<sup>1)</sup> qu'ël vëgn'di“  
Respōgn'la; „fórsçi d'gni comé t'ël gnūt in tūa mēnt?“

„Sīs pū tan bona“ dīgi „e lāsc'mē gni con té; dant  
Gërās e m'mostrarás la strāda qu'i'a da tò; dō  
Gnërāi col sòfl del vënt; i'vad'dē bōta tan qu'n sant  
Scebëgn qu'i'n'aie degúnes áres, n'damané có?“

Apëna l'álba odōn qu'l'odōndra e iū lasciān l lèt.  
Comiē torón da dūt qu'ān gian e tōš sūn strāda  
N's metōns; „chi chi“ mia guída chānta — èl n'éva plū noet —,  
S'en jóra e crëie quël tan qu'i'a dīt na sòl matáda.

Iū prëš inscíqu'la òlp, vestí qu'i'm'ā i stivá, pëie  
Tel ciòl da mēz e l tūr bëgn fórt, m'en vad'dan fóra  
Fagean in dërta direzion n bèl iad', mē ral'grëie  
Sūn n crëp ad aspeté l'odōndra qu'pé in malóra.

---

<sup>1)</sup> = ubi primum (per-in-ante).

Mo vé ten iadē intan qu'palsōn na bisca longia  
Trēi brace e mēz, tan grósa qu'n lēgn meşán bēl plan vēgn'  
Vērs nōs per n's fa na fin; iū vad' atira dlongia,  
Mi anēl t'la man, i fiche la lancia e fēge t'la pēl n sēgn,

Daolá qu'an vēga l sanc dūt fōsc sprinzan in alt; bēgn  
Contēt e līgher sōnsi sēgn, qu'i'a fat na fin bēl  
Atira a quēl malán; l'odōndra tós scēque iū r'vēgn'  
Dal gran spavēt e dige solmēnter: geōnd', gran'ōra èl.

Stimē stimāi dēr gian, m'alzā e fageōva n'út'r var,  
M'en gī prēs dant, restā prēs dō l'odōndra, mo d'oedl  
Perdúda n'l'ēssi mai — segū qu'ēl ē per mi afār —,  
In ūltim r'vons pro l mēr e odōn iló senté n vēdl.

Stanchē nes ān dal'iad', perció pensān d'palsé n pēz  
Tan plū qu'ēl ē bēl frēsc pro l'ēga; fóra è prēs l ró,  
Qu'è plēgn d'fortáies e d'ātra róba bona asá in vēz  
D'ria chér; l'odōndra mángia tan quē se'ēl fōs dūt só.

Val plū d'mēs'ōra fōn sta iló tra bēie e mangiē; dí  
Ves mēsi sēgn quē quēl būr vēdl dlongia nōs senté  
Fō bēgn coriús, e quēl qu'è plū, da bráo malan rī;  
Falé s'al púc qu'a mi da bráo vēl n'ēsa fat mé.

Per nōsta gran mervōia devēnta quēl qu'denant fō  
N strosciē, n bēl jōn con oedli plēgns dē fūc fagean crēie,  
Quēl fōs val fórza sūrumána; n salt mortál dō  
Da n lēgn qu'ēl fēge per s'tó la lancia m'fēge lascé d'bēie.

„Savei mia condizion, mi stato e qui qu'i'son, ós  
Segú“ digeól, „mo tēmp in quēs momēt da pérđ'n'ái':  
Mi sēn, mia rábia, questa modazion capí pós,  
Se'íu t'dige qu'la nínfa, qu't'ós cíafé, per té n'sérá mai.“

N rival donc'avi fórt e mèz malan, qu'm'orêa mórt;  
L'anèl instés odèi qu'jovèssa púc; qu'fortúna,  
Sveltéza e zënza nia vitória dës, lapró l tórt  
Odèi fagèssa, fò plù tlér segù qu'la lúna.

Mo vé, bëgn prës les şables s'incrogèia, petádes  
Adum con tan gran fórza qu'an odóva stizes  
Insciqu'an ès impiè na pila d'frósc's sichádes,  
L şeşúr credóven qu'gnis da saş qu's'logès da pizes.

La squérma<sup>1)</sup> conesciô mi n'mic tan bëgn qu'iù instés; soîè  
Mesâ vignùn dë tal manfra, qu'l mûs e l corp dût  
R'gorô: tan frëm nê sta n fradon<sup>2)</sup> sùn antoré apoiè  
Qu'vignùn d'nôs dôi charáva très què l'póst n'i fôs tât.

Alfin, qu'ël sî per aiût devin o sòl per fórza  
D'mi brace, l nemic scomència a tremoré, devènta  
Tel mûs plù blanc dë n lérege san desòt súa scórza,  
La lancia i tòma şegn d'la man e l'oedl spavènta.

Diolán digeons a Di del'aiût in quèla véra,  
Abinon l patúce adum digean „a r'vèder“<sup>3)</sup> plau plan  
Al país salvár', dlacé e corí da gran nevéra;  
Iù tir'tel lian sù insóm, l'odòndra s'cúfa t'mia man.

Ocèl tan snèl n'a mai lascé dô d'ël con áres  
Lesíres n léc qu'l'odòndra e iù pasân con jór nù  
E mai odù denant ia súra l mér; qu'ël fôs aváres  
Dë dër bî pra parôl, tan bèl inant podòn s'my.

Fermé n's fermân in mèz al mér, olá qu'ël fóva  
Crepons<sup>4)</sup> e pizes altes plù qu'vign'áter crëp d'nant  
Odù da mé; no lëgns, no chases mi oedl n'podóva  
Traodèi; ël fóva tan salvár', qu'temú s'ès bëgn 'chi n sant.

<sup>1)</sup> scherma.    <sup>2)</sup> aumentativo di „frat“.

<sup>3)</sup> addio.    <sup>4)</sup> aument. di „crëp“.

Intan qu'nûš oedli va dal cîl al mэр e gîra  
Quiló ed iló, dal Súd al Nòrd, da Est al'Ocîdént,  
Dal'èga levan odons na bèstia no lesíra,  
— Al manco inscí paròl — l polán credóvi bošiant.

Na bèstia fata a quèla móda n'ài chamó odù:  
Les áres lérgies, l cól e l mûs e l piètè inscíqu'd'gènt,  
I piš con dèrtes grífes scèqu'les pórtà l valú,  
Desòt dal pièt'corída dlone da plúma vérs l vènt.

I scrais qu'petà quèl mòstro fóva tai qu'an ès cr'dú,  
Qu'èl fòssa l dúl'qu'orlès a mèša noet; spavént tal  
In vita mia nē n'avi mai porvé nē mai odú  
Qu'in quèl momént qu'la bèstia gnī vérs mé per fa mal.

„Batália dai, batália quíri“ dige chantan mi  
Nemic e zēnza dī aspeté comēnc'l atíra  
A joré e mené les áres t'l mûs tan snèl, qu'impè d'l di  
M'paròl d'odēi la noet qu'l'orá stanchè v'aspíra<sup>1)</sup>.

Da pérđ'nē n'èl 'chi n sòl momént, sc'i'amá la víta;  
L'anèl qu'podóva tan è prēs tel dēit, la spáda  
T'la dërta manegéada snèl inscíqu'la saíta,  
Qu'dal cîl des'né vëgn'trata jú con gran tonáda.

Perdú prēs èssi vígni sp'ránza d'vēnge quèl'òta,  
Mo l'aiùt gonót sē mòstra quan qu'degùn'l'aspèta;  
Con l'últim còlp qu'i'fége na f'rida t'l chē tan sòta  
A quèl mòstro bati, qu'èl nē fége plú móto e s'jèta.

Qu'èl impetèssa l'aria témi e l scfor perció jú  
Dal crēp tel mэр con tan gran bót, qu'it instēs mináva  
Qu'valgùn'avès lascé ciará<sup>2)</sup> n canon; sprinzan sù  
Dal fonz del mэр odóven l'èga qu'cegidáva.

<sup>1)</sup> epentesi.

<sup>2)</sup> cfr. Glos. s. v. lascé.

L'odòndra qu'è sciampáda intan la véra n pú ia d'lá  
Da nù col jór m'salúda e zënza dī jomè geons  
Indò n bèl trat adum insciqu'nòs fossen par'dlà,  
Dò pùc revons a téra san'e dër contènt' sons.

Èl fò mesdí e sorèdl fageóva odüi súa fórza  
Del Súd; per quèss oròns palsé t'ambria desòt n lègn,  
Dormí val tèmp lapró, qu'a quèss fadia nes sfórza,  
E in cásò d'prigo qu'gni podèssa sp'rons d'aldí n sègn.

Tan stérc dormívi stanc insciqu'i'fò dai strabáce  
Qu'l'odòndra dī m'mesà bequé tel mûs, inquína  
Qu'i'm'descedèssa, bëgn qu'la téra fóva l plomáce;  
La róba qu'i'áva şègn dan mé paróva fina:

N bèl òm odói a chaval bèl dèrt, n plù bèl chamó mai  
D'mia vita n'ávi ignó denant odú; dër gran, bèl,  
Lapró bèl dèrt insciqu'na séva e fat den bèl tai,  
Chavéis plù fòş qu'la téra, qu'fò ariciá ed ont'con oel'.

Só mûs tiráva sciáldi al cûce, bëgn conşeguénza  
Del chalt e d'l iad'; persòna mai chamó tan bèla  
E dē bona vóia sòt ai oedli m'fòssel gnût; liçèna  
Toròl d'podèi gni jù da só chavál a sèla.

Gnût jù qu'èl fò podói mel consid'rè d'impró: l nés  
È bëgn formé, sù dēnz plù blanc' qu'argènt, la bòcha  
Paròl quē riès da blòta contentèza bèl trés,  
Só còl dër grós e blanc insciqu'la nēi bëgn tòcha;

Les sciábles lèrgies, sēda v'stí sù pīş, l mantèl lérc  
E fat dër bëgn, sùl chè na bèla gh'rlánda grána  
Qu'èl fóva n gústo. Sègn chamó só bèl chavál stérc  
Descrí ves òi, qu'segú nē fóva d'ráza m'sána.

La còda fòva fòscia, fòscia fòva pù 'chi  
Na pért del córp, intan qu'd'la nëi plù blancha fòva  
La dêrta; só spinè tiráva mèz al grîs; chi  
Corú què fòssa l'áter, di degùn' n'podóva.

La sèla fòva zènza di baogîs tan bèla,  
Qu'èl n'è posìbl d'la d'scrî; l'corán parò na pérta  
Dal sdlominè qu'fageóva l'ór e l'argentarèla<sup>1)</sup>;  
Per quèla crèii qu'val cavalîr dorès na sbérta.

Scebègn qu'i'n'èssa mai denant odù persòna  
Tan bèla, fòva l'èla qu'gíva a pér, mil òtes  
Chamó plù bèla; l'chè portâ na gran coròna  
D'argént sù les trêces longies, grânes e sòtes.

Tan bèl in vita mia n'm'a mai parú sòt vígni  
Aspèt n'gîlio od'átra flû; só mûs e l'cól mil òtes  
D'la nëi plù blanc'odôn, sùs mans plù blâches qu'cígui<sup>2)</sup>,  
L'guant sdlominava scèqu'sorèdl qu'sè romp't'les gòtes.

Persònes tàles fòva s'gù adatádes a èster  
Stimádes d'vigni vérs e tēma n'ávi d'gúna  
Dal bèl aspèt d'intrámi dòi; da vigni maèster  
Sè tēm'troe plù n'orá, qu'èi vad' 'chi bèl ad ùna.

Levé qu'i'fóva impè, con garho inant mē fégì,  
Salúdè intrámi dòi da cavalîr, tól'fóra  
Mi cór qu'savò strionēce; credan qu'èi fòssa dal gí  
Stanc'il dáí, mo èl fageóva n'mùl inscíqu'na nóra.

Sè l'èl n'savò degùna criánza, plēna fòva  
Tau plù dè bèl's maníres l'èla; snèl toròla  
Mi cór daorían olá qu'èl guiva vin e boióva,  
Mai no fagean la sábia e zēnza di paróla.

---

<sup>1)</sup> argentaria.

<sup>2)</sup> cigno (pl.).

La gran ligrèza qu'itù prováva qui podèssa  
La di, tratan qu'i'odóva iló dan mé l'amáda<sup>1)</sup>  
— Perchí qu'èl fóva própi véla —, qui savèssa  
Mi sèn m'imaginan qu'l compagn mē l'ès fracáda?

„Mia bèla, odòndra, bëgn as éseguí i comandi  
Qu'i't'áva dé denan quē t'en gi; crēie, premiáda  
Dò tó merit gnarás; chi qu't'ós, per quēsta man, di,  
Tē l'impermēti e tós dē r'gái<sup>2)</sup> sērás chariáda.“

Dites questes paróles cúrtes dala scióra  
Al'ocèl, s'oltan la vèghi vèrs dē mé qu'nō fō nia  
Da lonce; na roesa tól'la d'sù chavèis, la scóra  
Dē tal manfra, qu'itù la pēie t'la man p'r la mēte ia.

Despó scomēncia mia regina: „Fórsi qu't'èsses  
Abú plù gian qu'i'fossa gnūda sòla zēnza  
Compagn, mo i'spèr' qu'èl t'sī confórt no pice, se't'orèsses  
- Porvé d'm'aldí denan qu'fa vale zēnza paziēnza.

Vignùn quē crēie d'conēsce la fórza del destin, s'gò  
S'ingiana granamēter; gēnt è insciqu'na róda  
Quē va dē vīgni vèrs, inant tan bëgn qu'inçescí  
Secòndo qu'sī la sbúrta, opú<sup>3)</sup> sc'orès la móda.

L destin comána dūt sùn questa téra, da e tól'  
La vita, da fortùna o desfortùna, tráta  
La gēnt o bëgn o mal insciqu'èl ó; chi mai n'pól'  
Tē fa l destin? Aldí sēgn pòs co qu'èl m'l'a fáta:

Chamó complí nē n'ávi quínege an', qu'i'odóva  
Na noet tel sòn mené dal rī destin figúra  
Tan fetra qu'l dí quē gniva dó, scebëgn qu'i'oróva  
Paréi conténta e lígra, m'fóva gran tortúra.

---

<sup>1)</sup> introdotto dall' Italiano.    <sup>2)</sup> regali.

<sup>3)</sup> oppure.



Da iló chi qu'í'a dorè qui mai vel di podèssa?  
Trés l dí tan bëgn qu'la noet odóvi trés la bèla  
Figúra, tria quirivi d'ban; al manco sc'í'èssa  
Chamó godú<sup>1)</sup>, d'sofrí èssi abú saorí d'la orèla.

Nia lonce da mé savóí na gròta púc plú grána  
Qu'na tána, troepes òtes ávi aldí, qu'na bèla  
Qu'iló abitáva, fósso stada p'r èster sána  
D'cervèl a troece d'gran aiút, perció ves præi stimèla.

In quèl bisògn deçísi d'gi dad èla e zèna  
Pensé val d'áter ia m'en pèi tolan la stráda  
Qu'menáva vérs la gròta, vad'con diligiénza  
E respèt dan mia sibílla p'r èster bëgn consiáda.

Revada olá qu'èl fò la gròta vèghi quèla  
Qu'í'gí'v'a cri, më spérdè im pruma n pù, tan fóva  
Maestòša súa figúra, quérta<sup>2)</sup> d'blòta tèla;  
Spó i oróvi di la gáoša d'l iad'qu'íù iló fageóva.

Mo véla dó m'avèi charé bëgn fit scomència  
Bèl plan a ri — perchí n'savóí — ed alzan la mau dige:  
„La gáoša d'questa stráda fáta zèzza ciancia<sup>3)</sup>  
Conèsci tan qu'tù instèsa a tan qu'í'pó con r'jon d'çis'.

L destin tormènta bëgn gonót la púra gènt quan  
Qu'èl fége somiè: datrái n's ingian'l<sup>4)</sup> e láschia odèi chèz  
Qu'è falz; d'inrè podons odèi quèl qu'a da gni, dan  
Dal dùt sc'èl è val d'bon, qu'iló v'aspèten n bèl pèz.

Savèi nē sai, sc'la cós a qu't'as somiè, t'sí gnúda  
Desideráda o no, mo quèl t'òí'di, qu'in quèla  
Medèma noet tel sòn da n jon ès stada odúda  
Con túa beléza ed ater n'fégel qu'pensé ad èla.“

<sup>1)</sup> cioè: valc.    <sup>2)</sup> part. perf. del verbo: corí (coprire).

<sup>3)</sup> parola importata dall'Italiano.    <sup>4)</sup> = ingiána-èl.

La mia ligrèza fóva imènša, apéna qu'i'áva  
Certéza d'mis speránzes; d'la ocasiòn profiti,  
Damán'co mai qu'èl fós posìbl per quí qu's'amáva  
D'revè bègn tós adun per gód'dē sù diriti.

Sùn quèss mè dig'la, qu'n pice ocèl, l'odòndra, mèsa  
D'venté tra mé e l crestian l sòl aiút, qu'l destin qu'comána  
Nós matrimónio a troe gran fórza, qu'èl nē dēsa  
Conésce i mèsi d'nósta ùnion qu'i n'miś condána.

Quèl tan qu't'orò savèi da quèla profetèsa  
Avi aldí, perció col sguárdo a téra mia r'verénzia  
T'i<sup>1)</sup> fégi sègn, inscìqu'vignùn qu'è devót dan mèsa  
Per sólít fége n inquín<sup>2)</sup>, mo troeece per n'fa d'sfarénzia.

Tan qu't'as sofért inquína sègn per mé, n'as bría d'di,  
Qu'i'sa dùt cant da quèss quiló; mo in càso qu't'ès pa  
Coriùs d'savèi mi mai, qu'i'a abù tan bègn la noet qu'l dí,  
Conté t'i orèssi sègn sùl fat, ma qu'iu podès l fa.

Mo n'át'r afár, qu'è d'gran premúra ed importánza  
Per trámi<sup>3)</sup> dòì, damána ed ó qu'pensons a imprèsa  
Divèrsa sùl momént; plù tért t'mia própria stánza  
Tel contarái quan qu'son segùs d'n'avèi sorprèsa<sup>4)</sup>.

Queś galantom<sup>5)</sup>, qu'pé mi compagn, gni ládè orèssi;  
Scebégn qu'èl è n bèl jon, nel pói dorè, qu'èl stúfa  
Col blòt fa bèl; sc'èl ès ma n pù d'cervèl, minèssi,  
Qu'èl ès mesé capí, qu'i'l'am'tan qu'pan da mufa.

La fórza qu't'as, lapró tús érmes bègn temprádes  
T'dará vitória, a mé confórt e gran ligrèza;  
L destin qu'a favorí queś iad'per longies strádes  
Tē daidará, sc'èl chára a nósta contentéza."

<sup>1)</sup> = i (le), epentesi.    <sup>2)</sup> inchino.    <sup>3)</sup> = intrámi.

<sup>4)</sup> di non essere sorpresi.    <sup>5)</sup> ironicamente.

Finí qu'èl'áva d'rajoné, s'en vála zënza  
Charé vérs só compagn, sùn n cól, acompagnada  
Da mia fedèla odòndra, qu'áva abù liçënza  
Da mé tan bëgn qu'da quèla qu'éva plù qu'stimada.

Revè m'odóvi dònca a quèl momént, olá qu'iu  
Mesáva pérde o davagnè l tesóro, qu'fóva  
Per mé l plù gran; l nemico tira d'bóta n salt jù  
D'impró plù a mé, fagean dùt quèl qu'só scópo oróva.

Vignùn d'nòs dòì pensan al rī bišògn preparà  
Les érmes bëgn spizades, ùn e l'at'r s'impònta,  
Vignùn — qui sa, se'èl n'è per l'última òta? — chára  
Vérs l'èla qu'p'r èster tan da lonce parò na pònta.

Metú l'anèl t'mi dèit per n'est'r odù, sëràda  
La lancia t'l pùgn bëgn strènt aspèti iló con criánza  
Se'èl vègne ingali<sup>1)</sup> d'vòia d'mè la taqué; na dáda  
Pensài d'i dé, qu'èl m'sès lascé spó vigni sp'ránza.

La véra tra nòs dòì doráva dī e vignùn ès  
Podú conésce tan bëgn qu'vignùn d'nòs dòì intenóva  
L mestír dē sbccarí<sup>2)</sup>; scebëgn qu'tan èl qu'ince iù dēs  
Trés còlp a còlp, l vadágn nē l'au nē l'at'r odóva.

Tan dī qu'la véra vès dorè tra mé e l nemico  
N'podèssi di, mo qu'essen bèl batú ala longia,  
Mel'insignáva l soiùs stl front d'mi bon amico,  
Qu'oró dal blòt m'orèi dēr bou mē sté bèl dlongia.

Sëgn òi ves di e conté co qu'èla m'sī riuseída<sup>3)</sup>  
Scebëgn qu'con gran fadía d'la davagnè: Tra tan'd'còlp  
Qu'i'dé, tocávi n iad'fagean t'só brace na f'rida,  
No grána, a mi nemico qu'n'éva iló tan falz qu'la òlp.

---

<sup>1)</sup> finalmente.    <sup>2)</sup> fare il mestiere del beccajo.

<sup>3)</sup> riuscito.